

В. А. Левченко

Использование фразеологических единиц в преподавании китайского языка

В статье рассматриваются возможности использования фразеологических единиц в обучении китайскому языку. Фразеологические единицы отражают особенности культуры, традиции и историю страны изучаемого языка, способствуют лучшему пониманию национальной ментальности. Изучение фразеологических единиц позволяет повысить эффективность обучения китайскому языку.

Ключевые слова: китайский язык, фразеологические единицы, обучение, лингвистика, межкультурная коммуникация.

Veronika A. Levchenko

The use of phraseological units in the teaching of Chinese

The article presents the possibilities of using phraseological units in teaching Chinese. Phraseological units reflect the characteristics of the culture, traditions and history of the country of studied language, contribute to better understanding of the national mentality. The study of phraseological units allows you to increase the effectiveness of teaching Chinese.

Key words: Chinese language, phraseological units, traditions, history, studied language.

Последнее десятилетие характеризуется возросшим интересом к изучению китайского языка, что подтверждается увеличением числа общеобразовательных и профессиональных учебных заведений, в программах которых он присутствует. Действующие Федеральные государственные образовательные стандарты предъявляют высокие требования к уровню сформированности иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся, один из составляющих компонентов которой предполагает овладение совокупностью знаний о культуре страны изучаемого языка.

Особая значимость решения данной задачи уделяется в подготовке специалистов, чья профессиональная деятельность непосредственно связана с использованием иностранного языка и предполагает регулярные межкультурные

контакты. Будущему лингвисту, переводчику, преподавателю для успешной профессиональной деятельности необходимы не только знания лексики, грамматики, фонетики, но и обширные фоновые знания о культуре страны изучаемого языка. Значимое место в этой связи занимает изучение фразеологии, в которой ярко выражена национально-культурная семантика.

Важнейшей функцией фразеологических единиц является хранение культурной информации и передача ее от поколения к поколению. Фразеологические единицы позволяют лучше понять культуру и историю страны изучаемого языка, менталитет ее народа. По одному из имеющихся определений, фразеологическая единица представляет собой «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» [1].

Изучение фразеологизмов является достаточно сложным процессом из-за немотивированности их значения и невозможности дословного перевода. История Китая, специфика иероглифической письменности и традиции китайской культуры привели к тому, что в языке имеется значительное количество фразеологических единиц. Они широко используются в политическом и юридическом дискурсе, деловой корреспонденции, новостных и рекламных объявлениях. С ними можно встретиться при чтении различных типов текстов, особенно художественных, где они придают яркую стилистическую окраску и образность.

Использование фразеологических единиц в устном общении делает речь более выразительной и эмоционально окрашенной. Недостаточные знания фразеологических единиц вызывают трудности при решении коммуникативных задач и препятствуют глубокому проникновению в смысл прочитанного или услышанного текста на китайском языке. Перевод фразеологических единиц вызывает сложности и требует специально организованной работы по формированию таких умений.

В китайском языке существует несколько видов фразеологизмов, одним из которых является чэньюй, представляющий собой устойчивое, чаще четырехсловное фразеологическое сочетание, являющееся семантически монолитным и имеющим обобщенно переносное значение. Источниками многих из них являются мифы и легенды, исторические хроники, художественная литература, философские трактаты, в некоторых из них есть скрытый смысл и подтекст, поэтому вырванные из контекста они не всегда понятны. Например, использовавшийся в древности для приготовления еды металлический треножник (鼎) вошел в состав чэньюя «钟鸣鼎食» (жить богато).

Проведенный анализ показал наличие фразеологических единиц в разных видах дискурса, в том числе юридическом: 不打自招 (невольно выдать себя), 打虎拍蝇 (бороться с коррупцией на всех уровнях), 家贼难防 (от домашнего вора не скрыться). Приведем несколько примеров фразеологических единиц, выделенных нами в юридическом дискурсе.

Фразеологизм 恶人先告状 имеет значение «виновный жалуется первым, ответчик первым подает иск» и используется в следующем предложении: 他为了推卸责任,肯定会恶人先告状,所以我们要马上报警. Значение данного фразеологизма заключается в том, что для того, чтобы переложить ответственность на другого человека, он всегда жалуется первым, поэтому следует как можно скорее сообщить в полицию.

Фразеологизм 编故事 отражает значение «выдумывать историю, лгать, фальсифицировать факты» и встречается в таком предложении, как «这个罪犯以为警方没有证据,所以他一直在编故事,不说一句真话». Его значение состоит в том, что преступник считает, что у полицейских нет каких-либо доказательств, поэтому он все время лжет и не сказал ни одного правдивого слова.

Примечательно, что в национальной культуре определенный цвет выступает как своеобразный идентификатор, и с этой точки зрения обращение к фразеологическим единицам также имеет несомненную значимость в контексте более глубокого ее понимания. Например, красный цвет в китайской культуре символизирует многие положительные факты и явления.

С позиции культурологического подхода обращение к фразеологии изучаемого языка помогает приобрести лингвострановедческие знания, лучше понимать менталитет носителей языка, традиции, обычаи, система ценностей и национальный характер. В литературе представлены и описаны различные способы семантизации фразеологических единиц: перевод на родной язык, толкование, использование наглядности (фотографии, рисунки, слайды, шаржи, картинки), подбор синонимов и антонимов, обращение к контексту.

Анализ имеющихся работ позволил выделить разные виды упражнений с фразеологическими единицами, обращенные к их лексическому составу, грамматическим характеристикам, национально-культурному компоненту семантики. Приведем в качестве примера некоторые из них:

– поставьте слова в нужной последовательности, чтобы составить из них фразеологические единицы;

- прослушайте аудиофрагмент и подберите фразеологическую единицу, соответствующую ситуации;
- догадайтесь о значении фразеологизма из контекста;
- подберите эквиваленты фразеологических единиц в русском языке;
- вставьте подходящую по смыслу фразеологическую единицу в диалог;
- заполнить пропуски во фразеологических единицах;
- соедините фразеологизмы с картинками, пытаясь догадаться о их значении;
- составьте предложения, используя фразеологические единицы;
- закончите высказывания, используя подходящее фразеологическое выражение.

Итак, проблемы взаимоотношения языка и культуры продолжают сохранять свою актуальность в методике обучения иностранным языкам. В последние годы значительно возрос интерес к различным аспектам преподавания китайского языка, одним из которых является обучение переводу фразеологических единиц.

Своеобразие национальной культуры особенно ярко представлено в лексическом составе языка, в частности, фразеологии. Фразеологические единицы вызывают значительную сложность в обучении иностранному языку, т.к. в них отражается исторический и культурный опыт народа, своеобразие его быта, обычаи и традиции. Знакомство с фразеологическими единицами способствует не только расширению словарного запаса обучающихся, но и формированию их социокультурной компетенции.

Список литературы

1. Словарь-справочник лингвистических терминов. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. М.: Просвещение, 1976 [Электронный ресурс]. URL: dic.academic.ru.

References

1. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov. Rozental' D. E., Telenkova M. A. [Dictionary of Linguistic Terms]. M.: Prosveshchenie, 1976 [Elektronnyj resurs]. URL: dic.academic.ru. (In Russian).